

# VEDLEGG 3. SPESIELLE KONTRAKTSVILKÅR

Avtalen omfatter kjøp av tolketjenester og oversettelse til kommunene:

**Stavanger kommune**

**Sandnes kommune**

**Randaberg kommune**

**Sola kommune**

**Rennesøy kommune**

**Finnøy kommune**



## 1. AVTALENS DOKUMENTER

Avtalen består av følgende dokumenter:

1. Spesielle kontraktsvilkår
2. Konkurransgrunnlag med spesifikasjonskrav og øvrige vedlegg
3. Standard kontraktsvilkår
4. Leverandørens tilbud

Dersom kontraktdokumentene inneholder bestemmelser som strider mot hverandre, skal dokument 1 gjelde foran dokument 2 og så videre i den rangerte rekkefølgen

## 2. DEFINISJONER

*Utfører:* tolken eller oversetteren som utfører oppdraget for kommunene. Dette inkluderer både oppdragstakere og selvstendig næringsdrivende.

*Formidler:* leverandøren som formidler oppdraget og herunder tildeler tolk eller oversetter til kunden.

*Oppdragstaker (freelance):* Tolk eller oversetter som er tilknyttet en formidler (leverandør), men som ikke er organisert som selvstendig næringsdrivende, eller har ett ordinært ansettelsesforhold som arbeidstaker i virksomheten.

*Kunden:* de seks ovennevnte kommunene, se punkt 1.

### 3. PRIS OG PRISJUSTERING

Leverandøren kan kreve indeksregulering av prisene som er oppgitt i prisskjema første gang per 01.08.2018.

Reguleringen skal skje med utgangspunkt i utvikling i konsumprisindeks i SSB for perioden 1.06.2017 til 31.05.2018.

Leverandør skal sende skriftlig varsel minst én måned i forveien, og plikter å dokumentere grunnlaget for beregnet prisjustering. Manglende overholdelse av krav til korrekt varsel og varslingsfrist vil ha som virkning at prisjusteringen ikke kan gjøres gjeldende før begge er overholdt.

### 4. KRAV TIL FAKTURA

Faktura skal sendes i EHF format. Alle faktura skal inneholde følgende spesifiseringer:

- produktnummer/artikkelnummer
- navn på tolk
- kategori (fremmøtetolk, telefontolk eller oversettelse)
- språk bestillingen gjelder
- navn på bestillende enhet (K-kode)
- Produktnummer skal være unikt og angi hvilket priselement fakturaen referer til, eksempelvis om det faktureres for fast pris, kveldstillegg eller lignende.

Standard kontraktsvilkår inneholder ytterligere informasjon om betaling og fakturering.

Oppdragsgiver er ikke én juridisk enhet. Kommunene bruker felles konkurransegrunnlag, men vil inngå egne kontrakter med vinner av konkurransen og skal betraktes som 6 oppdragsgivere med *ulike* fakturaadresser.

Det forutsettes at leverandøren innhenter informasjon om fakturaadresse fra den aktuelle kommune via deres kontaktperson.

For Stavanger kommune fremgår fakturaadresse av standard kontraktsvilkår, punkt 3.7.

### 5. RETT TIL INNSYN I FAKTURA FRA UNDERLEVERANDØR

Kunden kan kreve innsyn i faktura fra underleverandør til kontraktfestet leverandør. Dette gjelder nærmere bestemt faktura som sendes fra tolker/oversettere som er organisert som selvsteding næringsdrivende, til leverandøren som formidler oppdraget til kommunene.

Leverandøren, formidler av tolke- eller oversettelsesoppdraget, plikter å gi slikt innsyn ved forespørsel fra kunden.

### 6. FAKTURERING AV TILLEGG

Tillegg skal faktureres etter minstesatser som angitt i prisskjema.

Eksempelvis skal man for fremmøtetolk fakturere kunden for tillegg x 1,5 timer som fast minimum og deretter tillegg x 0, 5 timer for hver påbegynte halvtime.

Akutt- tillegg skiller seg fra øvrige tillegg, da dette anses som en engangssum som kun faktureres én gang per oppdrag og ikke per 90 eller 30 minutter slik det er for øvrige tillegg.

Oversettelser skal i utgangspunktet utføres i normal arbeidstid. Eventuelle tillegg knyttet til denne tjenesten skal i henhold til prisskjema angis i hele timer. Ved fakturering legges det imidlertid til grunn at kunden kun faktureres for faktisk medgått tid. Slik:

Tillegg x faktisk medgått tid.

## 7. KRAV KNYTTET TIL VEDERLAG TIL UTFØRER<sup>1</sup> AV TOLKEOPPDRAGET

### 7.1. Generelt

Det vises til Vedlegg 2- Prisskjema hvor det fremgår minimumskrav knyttet til oppdragsvarigheten for de ulike tjenestene i avtalen.

Det kreves at tolken/oversetteren som utfører oppdrag på vegne av leverandøren mottar vederlag i tråd med avtalens krav, jf. Vedlegg 2 (prisskjema). Oppdragsgiver vil i løpet av avtaleperioden, og etter behov, føre kontroll med avtalens krav knyttet til vederlag til utfører av oppdraget. Dette kontrollen gjøres for å sikre at tolker og oversettere som utfører oppdrag for de seks kommunene har tilfredsstillende lønns- og arbeidsvilkår.

Leverandøren plikter å betale utfører av tolkeoppdraget følgende:

a) *Fremmøtetolk:*

- 1) Fast: Timelønn x 1,5 timer.
- 2) Per påbegynte halvtime (for oppdrag utover 90 minutter): Timelønn x 0,5 timer.

b) *Telefontolk:*

- 1) Fast: Timelønn x 0,5 timer.
- 2) Per påbegynte halvtime (for oppdrag utover 30 minutter): Timelønn x 0,5 timer

c) *Oversettelse:*

Timelønn x faktisk medgått tid til ferdigstilling av dokumentet.

## 5. KRAV TIL BETALING AV TILLEGG FOR UBEKVEM ARBEIDSTID TIL UTFØRER<sup>2</sup> AV OPPDRAGET

Avtalen inneholder følgende tillegg<sup>3</sup> som faktureres på timebasis:

- Kveldstillegg
- Natt- tillegg
- Helgetillegg (helg og helligdager)

Leverandøren skal betale tolken/oversetteren som utfører oppdraget følgende tillegg:

- Fremmøtetolk (fast): tillegg x 1,5 timer

---

<sup>1</sup> Se punkt 2 -Definisjoner.

<sup>2</sup> Se punkt 2 – Definisjoner.

<sup>3</sup> Akutt- tillegg er ikke nevnt fordi dette er en engangskostnad som kun faktureres én gang per oppdrag og er således ikke noe som leverandøren plikter å betale til tolkene/oversetterne. Jf. prisskjema, vedlegg 2.

- Fremmøtetolk (per påbegynte halvtime for oppdrag utover 90 minutter): tillegg x 0,5 timer
- Telefontolk (per påbegynte halvtime): tillegg x 0,5 timer
- Oversettelse: Tillegg x faktisk medgått tid.

Det legges til grunn at tillegg for ubekvem arbeidstid, (satsen som betales), på kveld, natt, helge- og helligdagsarbeid kan avtales mellom formidler og utfører av tolketjenesten. *Tillegget leverandøren plikter å betale til utfører av oppdraget, behøver således ikke være lik satsen som fremgår av prisskjema, jf. vedlegg 2.*

Oppdragsgiver forbeholder seg imidlertid retten til å be om innsyn i ovennevnte opplysninger i avtaleperioden. Leverandøren plikter å gi slikt innsyn.

#### 6. KRAV TIL BETALING AV REISETID FOR OPPDRAGSTAKERE

Tolken skal ha dekket sine utgifter i forbindelse med sin reise til oppdraget. Denne kostnaden skal inkluderes i prisen.

#### 7. KRAV TIL BETALING AV FERIEPENGER FOR OPPDRAGSTAKERE

Det kreves at leverandøren betaler feriepenger til tolkene og oversetterne som utfører oppdrag for kommunene. Feriepenger skal ikke trekkes av ordinær timelønn, men er å regne som ett tillegg til dette.

#### 8. KRAV TIL PENSJON FOR OPPDRAGSTAKERE

For oppdragstakere som har en arbeidstid og lønn som utgjør 20 % eller mer av full stilling, skal det innbetales OTP<sup>4</sup> for. Innskuddet skal minst utgjøre 2 % av lønnen. OTP skal ikke trekkes av ordinær timelønn, men er å regne som ett tillegg til dette.

#### 9. KRAV TIL YRKESKADEFORSIKRING FOR UTFØRER AV TOLKE- OG OVERSETTELSESOPPDRAG

Forsikringsbevis på gyldig ansvarsforsikring for ting - og personskade og yrkesskadeforsikring skal forelegges oppdragsgiver for kontroll ved oppstart av kontrakten.

Ansvarsforsikringen skal være gyldig i 1 år etter kontraktperiodens utløp. Manglende eller utilfredsstillende forsikring anses som vesentlig mislighold.

Forsikringsbeviset skal inneholde opplysninger om dekningsprinsipp og egenandelens størrelse. Forsikringen skal ikke inneholde bestemmelser som begrenser skadelidtes rett til å kunne kreve erstatning direkte fra forsikringsselskapet eller som begrenser skadelidtes dekningsrett som følge av forhold på Leverandørens side.

*Ovennevnte krav om yrkesskadeforsikring gjelder kun for oppdragstakere, og således ikke for selvstendig næringsdrivende tolker- og oversettere.*

---

<sup>4</sup> Obligatorisk tjenestepensjon

## 10. ANSVAR FOR KUNDENS MERKOSTNADER VED MANGLENDE ELLER FOR SENT INNKOMMET OPPDRAGSBEKREFTELSE

Frist for endelig oppdragsbekreftelse er klokken 15.00 virkedagen etter bestillingen er foretatt av kunden.

Dersom leverandørens manglende overholdelse av denne fristen, fører til merkostnader for kunden, kan kunden kreve sitt tap dekket av leverandøren.

Det forutsettes at manglende overholdelse av fristen ikke skyldes force majeure, eller forhold kunden er ansvarlig for.

Med merkostnader menes alle kostnader, herunder også administrative kostnader for kunden, som følge at oppdragsgiver ikke mottar oppdragsbekreftelse innen avtalt tid.

Punkt 3 gjelder for samtlige av avtalens kategorier: fremmøtetolk, telefontolk og oversettelse.

## 11. ANSVAR FOR KUNDENS MERKOSTNADER VED MANGLENDE OPPMØTE

I forkant av møte som involverer bruk av tolk, foretar kunden noe forberedende arbeid. Kunden setter også av tid til gjennomføring av selve møtet.

I de tilfeller tolken ikke møter til avtalt tid, *herunder ikke møter i det hele tatt eller møter så sent at møtet ikke kan gjennomføres som avtalt*, kan kunden kreve erstattet eventuelle merkostnader som følge av dette.

Det forutsettes at tolkens manglende oppmøte ikke skyldes force majeure eller forhold kunden er ansvarlig for.

Det forutsettes også at ordinære kumulative vilkår for erstatning foreligger, herunder økonomisk tap, ansvarsforhold og årsakssammenheng.

Dette punktet gjelder både ved bruk av fremmøte- og telefontolk.

## 12. OPPFØLGING AV KRAV KNYTTET TIL OPPLÆRING OG FORMELL KVALIFISERING AV TOLKER

Kunden forbeholder seg retten til å kontrollere at avtalens krav til opplæring blir gjennomført som avtalt. Det forutsettes at leverandøren legger til rette for slik kontroll og bidrar med nødvendig informasjon i den forbindelse.

Det kreves også at leverandøren, etter anmodning fra kunden, kan dokumentere at de gjør Tospråktesten, tolkeutdanning og statsautorisasjonsprøven kjent for sine tolker, hver gang nye muligheter til å kvalifisere seg blir annonsert av høyskolen i Oslo og Akershus.

Se kravspesifikasjonen for mer informasjon.

## 13. STATUSMØTER

Kunden, ved kontraktsansvarlig for den enkelte kommune, vil gjennomføre statusmøter med leverandøren *ved behov* i avtaleperioden.

## 14. ÅRLIG STATISTIKK TIL HVER ENKELT KONTRAKTSKOMMUNE

Leverandøren skal sende årlig statistikk til hver av de seks kontraktkommunene.

Den årlige statistikken skal lages i Excel format og inneholde minimum følgende filtreringsmuligheter:

- Navn på bestillerenhet i den aktuelle kommunen
- Produktnummer/varenummer
- Kategori av tjeneste (fremmøtetolk, telefontolk, oversettelse)
- Antall
- Pris

#### 15. KRAV OM TOTALSTATISTIKK

Leverandøren skal sende en årlig totalstatistikk til kontaktperson for Stavanger kommune. Totalstatistikken skal inneholde minimum følgende filtreringsmulighet:

- Kommune
- Bestillerenhet i den aktuelle kommunen
- Produktnummer/varenummer
- Kategori av tjeneste (fremmøtetolk, telefontolk, oversettelse)
- Antall
- Pris

#### 16. SPESIFISERING VED BRUK AV PRODUKTNUMMER I AVTALEN

Avtalen inneholder 18 unike priselementer, jf. prisskjema fra konkurransen. Det skal oppgis unike produktnummer for hvert priselement.

Det gjøres oppmerksom på at enkelte av avtalens kunder vil benytte seg av SAS innkjøpsanalyse for nærmere kontroll av avtalens priser.

#### 17. OPPFØLGING AV AVVIK I AVTALEPERIODEN

Det kreves rask, skriftlig tilbakemelding fra leverandøren til kontraksansvarlig og bestillende enhet i den enkelte kommune, *ved alle innmeldte avvik*.

Avvik kan i enkelte tilfeller føre til at fakturaen for oppdraget blir kreditert av leverandøren. Det kreves derfor at faktura for oppdraget ikke oversendes kunden før partene har avklart de faktiske forhold, og blitt enige om en håndteringsmåte med hensyn til det aktuelle avviket.

Ved alvorlige avvik, for eksempel ved brudd på lovbestemt taushetsplikt<sup>5</sup>, forutsettes det at partene i samråd blir enige om den aktuelle tolken eller oversetteren må fjernes fra listen, eller fremdeles kan levere tolke/oversettelsestjenester til kunden.

Det forventes at leverandøren legger til rette for at partene kan komme raskt til bunns i de faktisk forhold ved alle innmeldte avvik, og at leverandøren således prioriterer avvikshåndtering overfor kunden.

#### 18. VEDRØRENDE FORESTÅENDE KOMMUNEREFORM

Nye Stavanger:

Stavanger, Rennesøy og Finnøy vil fra og med 1.1.2020 være å regne som én kommune. Det tas forbehold om at denne sammenslåingen kan føre til mindre endringer i de tre avtalene, herunder, men

---

<sup>5</sup> Jf. Vedlegg 1- Taushetserklæring.

ikke begrenset til, kundens oppfølging av avtalen, kontaktpersoner fra de ulike kommunene, behovet for statusmøter, behovet for årlig statistikk til hver enkelt kommune m.m.

Avtalens priser og vilkår videreføres som før ved sammenslåingen av ovennevnte tre kommuner.

Sandnes og Forsand:

Det foregår en kommunereform som kan medføre en sammenslåing av Sandnes og Forsand kommuner. Tidspunktet for sammenslåingen er 1.1.2020.

Dersom denne sammenslåingen blir en realitet i avtaleperioden, skal avtalens priser og øvrige vilkår gjelde også for Forsand kommune. Forsand kommune har 523 innbyggere. Forsand kommune vil i dette tilfellet innlemmes i kontrakten til Sandnes kommune.

## 19. MISLIGHOLD

Manglende overholdelse av spesielle kontraktsvilkår, anses som mislighold.

Manglende overholdelse av krav knyttet til lønns- og arbeidsvilkår vil i utgangspunktet også anses som *vesentlig mislighold* og kan føre til terminering av kontrakten.

## 20. ENDRINGER, TILLEGG M.V.

Det forutsettes at eventuelle endringer og tillegg er skriftlige, og i samsvar med regelverket for offentlige anskaffelser.